

# ULUSLARARASI ÇEVİRİ KOLOKYUMU



## ULUŞLARARAŞI DİYALOGUN ODAĞINDA BÜTÜN YÖNLERİYLE ÇEVİRİ

İstanbul, 21-23 Ekim 2009



## Katkıya çağrı

Türkiye'de çevirmenleri, çeviri işletmecilerini, çeviribilim akademisyenlerini bünyesinde buluşturan Çeviri Derneği, kuruluşunun 10. yılı dolayısıyla, İstanbul Üniversitesi'nin de desteği ve işbirliğiyle, 21-23 Ekim 2009 tarihleri arasında

### “Uluslararası Diyaloğun Odağında Bütün Yönleriyle Çeviri”

teması çerçevesinde uluslararası bir kolokyum düzenlemektedir.

Günümüzde uluslararası ilişkiler kapsamında yaşanan yakınlaşmaların ve çelişkilerin beraberinde getirdiği iletişim ve iletişimsizlik çevirinin ve çevirmenin konumunu ön plana çıkarmaktadır. Bölgeleşmelerin, kültürlerarası iletişim zorluklarının ve önyargıların yarattığı iletişim engellerinin üstesinden gelmede mesleki ve entelektüel konumlarıyla aktif rol oynayabilen çevirmenlerin eylemlerini ve olanaklarını, karşılaştıkları zorlukları ele almak, bu bağlamda çevirmenlerin mesleki örgütlenmelerini değerlendirmek ve geliştirmek barış ve adalet arayan dünyamıza yeni açılımlar getirecektir. Anahtar becerilerle donatılmış çevirmenlerin yetiştirilmesi ve mesleki konumlarının güçlendirilmesinde eğitimin rolü göz önünde tutularak çevirmenlerin eğitimi kolokyumun ağırlıklı konularından biri olarak düşünülmektedir. Bu kolokyumun, kültürlerarası ilişkilerin yeni açılımlara yöneldiği günümüzde kültürlerin kesiştiği bir noktada yer alan konumuyla geçmiş dönemlerden günümüze dek uygarlıkların beşiği olan Türkiye'de gerçekleştirilmesi de ayrı bir anlam taşıyacaktır. Kolokyumda iletişimin aktörleri olan her bölgeden ve her alandan çevirmenlerin, araştırmacıların, kuramcılarının, çeviri eğitimcilerinin, kültür ve siyaset alanı uzmanlarının görüşleri ve tartışmalar kuşkusuz alana yeni ufuklar açacak nitelikte olacaktır.

## Kolokyuma aşağıdaki anatemalar çerçevesinde bildiriler kabul edilecektir:

### • kùltùrlerarası diyalog

- toplumlulararası iliřkilerde çeviri
- uluslararası ilişkiler diplomasi ve çeviri
- iletişimsizlik sorunsalı ve çeviri

### • mesleki açılımlar

- insan hakları bağlamında çeviri
- çeviri alanında meslek örgütlenmeleri ve sorunlar
- çeviri ve çevirmen etiđi
- çeviri standartları, çevirmen sözleşmeleri ve telif hakları
- yasalar önünde çevirmen

### • uygulama alanları

- yazınsal çeviri (düzyazı, şiir, tiyatro)
- dinsel metinlerin çevirisi
- kuramsal metinlerin çevirisi
- bilimsel ve teknik metinlerin çevirisi
- sözlü çeviri
- toplum çevirmenliđi

### • ideolojik yaklaşımlar

- siyasal metin ve haber çevirisi
- çatıřma, savař ve çeviri
- toplumsal cinsiyet ve çeviri
- etnik kimlikler, azınlıklar ve çeviri

### • kuramsal yaklaşımlar

- çeviri kuramları ve çeviri
- toplumbilim ve çeviri
- göstergebilim ve çeviri
- dilbilim ve çeviri
- çeviri tarihi
- çeviri eleřtirisi

### • çeviride eğitim ve öğretim

- çeviri eğitiminin eski ve yeni paradigmaları
- çeviri eğitimi ve uygulama iliřkisi
- eğitim alanları ve hedefleri
- yüksek öğretimde çeviri öğretilimi uygulamaları

Kolokyumun dili Türkçe, Fransızca ve İngilizce'dir. Genel oturumlarda Fransızca ve İngilizce'den Türkçe'ye, Türkçe'den Fransızca ve İngilizce'ye eşzamanlı çeviri yapılacaktır. Bildirilerin süreleri 20 dakikayla sınırlıdır. Buna 10 dakikalık tartışma süresi eklenecektir.

Yaklaşık 400 sözcüklük bildiri özetlerinin anahtar sözcükler, yazarlarının kısa özgeçmişleri ve e-mail adresleriyle birlikte en geç 12 Aralık 2008 tarihine kadar kolokyum sekreterliğinin aşağıdaki adresine gönderilmesi gerekmektedir:

[genelsekreter@ceviridernegi.org](mailto:genelsekreter@ceviridernegi.org)

Kabul edilen bildiriler 20 Nisan 2009 tarihinde yazarlarına duyurulacaktır. Bildiriler yazarlarınca, kolokyum düzenleme kurulunun belirleyeceği ve duyuracağı ilkelere göre basılacak biçimde hazırlanmalı ve kolokyum sekreterliğinin yukarıdaki adresine 30 Haziran 2009 tarihine kadar ulaştırılmalıdır. Bu tarihten sonra gelecek bildiriler kolokyum kitabına giremeyeceklerdir.

Kayıt ücreti katılımcılar ve dinleyiciler için 100 euro, asistanlar ve öğrenciler için 50 eurodur ve kayıt işlemlerini, hava alanından otellere, otellerden kolokyum salonlarına ulaşımı, "Hoş geldiniz" ve "Veda" kokteyllerini, Boğaz'da bir tekne turu ile kapanış toplantısında bildiri yazarlarına sunulacak "Bildiriler Kitabı"nı kapsamaktadır. Bu ücret 3 Temmuz 2009 tarihine kadar Çeviri Derneği'nin aşağıdaki hesabına yatırılmış olmalıdır:

Garanti Bankası İstanbul / Gayrettepe Şubesi

Hesap No : 236-6298212

Kayıt ücreti Kolokyum Sekreterliğiyle doğrudan ilişkiye geçilerek kredi kartıyla da ödenebilir

[genelsekreter@ceviridernegi.org](mailto:genelsekreter@ceviridernegi.org)

Daha geniş bilgi almak isteyenlerin aynı adrese başvurmalarını rica ederiz.



Büyükdere Cad. No.: 93 Kat 5 Mecidiyeköy/İSTANBUL  
Tel.: 90 212 212 02 43 Faks: 90 212 211 08 15  
posta@ceviridernegi.org  
www.ceviridernegi.org/ColloquiumIstanbul